

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD 213

✓  
*EL MONOLINGÜISMO ÉTNICO EN EL AULA, UNA CAUSA QUE GENERA  
LA INCOMPRESIÓN DEL CURRÍCULUM NACIONAL.*

PEDRO MARTÍNEZ MARTÍNEZ

TEHUACAN, PUEBLA; 1999.

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

01 OCT. 1999

UNIDAD 213



✓  
*EL MONOLINGÜISMO ÉTNICO EN EL AULA, UNA CAUSA QUE GENERA  
LA INCOMPRESIÓN DEL CURRÍCULUM NACIONAL.*

PEDRO MARTÍNEZ MARTÍNEZ

*TESINA PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA PARA EL MEDIO  
INDIGENA*

TEHUACAN, PUEBLA; 1999.

MITM 23-II-00

## DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

Tehuacán, Pue, viernes, 23 de julio de 1999.

**C. PROFR. (A) PEDRO MARTINEZ MARTINEZ**  
Presente.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "EL MONOLINGÜISMO ETNICO EN EL AULA, UNA CAUSA QUE GENERA LA INCOMPRESION DEL CURRICULUM NACIONAL" Opción Tesina a propuesta del asesor, LIC. MIGUEL CRUZ MENDEZ, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorable su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE  
*EDUCAR PARA TRANSFORMAR*



**Lic. José Antonio Villarreal Tenorio.**  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION  
DE LA UNIDAD



## AGRADECIMIENTOS

La culminación de éste trabajo de Tesina desarrollada en la modalidad de ensayo, hubiese sido prácticamente imposible sin el apoyo, de varias personas e instituciones con quien estoy sumamente agradecido.

A la Universidad Pedagógica Nacional, unidad 213, de Tehuacán, Pue., que desde 1990 ha venido impulsando asesorías de formación Profesional en el aspecto pedagógico a maestros del Medio Indígena, en particular al C. Lic. Oswaldo Hernández Munguía, quien alentó al avance del Plan de estudios LEPEPMI 90' a favor de maestros de educación indígena.

Al Lic. José Antonio Villarreal Tenorio, actual director de la unidad 213, quien ha preocupado el rezago educativo en el nivel, abriendo paso al Programa Emergente de Titulación a egresados de las licenciaturas: LEPEP 75, LEB 79, LEPEP 85 y LEPEPMI 90, una opción de titulación a través de un trabajo de Tesina en su modalidad de ensayo.

De manera muy especial al C. Lic. Miguel Cruz Méndez, por asesorarme en la realización del presente trabajo y por alentarme no sólo a ahondar en la presentación del papel del monolingüismo étnico en la institución escolar en el medio indígena y sus efectos en el rendimiento escolar, sino también en señalar las posibilidades de transformación que surgen de la reflexión y de la ejecución de medidas preventivas por parte de los maestros bilingües para lograr un bilingüismo coordinado en los alumnos.

Nuevamente gracias, a todos los asesores de la Unidad 213 que son "formadores de formadores", que durante todo mi proceso de formación

permitieron contrastar el papel que juega la cultura familiar frente a la escuela y su influencia en la construcción del éxito o el fracaso escolar, suficiente razón y motivo que me indujo a elegir el tema del monolingüismo étnico en el aula escolar del medio indígena.

Finalmente, gracias al apoyo brindado por mi esposa, y pido mil disculpas a mis hijos Pedro, Magda Lizette, Nydia Ivette y Cesar Benigno, por robarles parte del tiempo que se merecen de su padre.

# ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS

INDICE

	Pag.
INTRODUCCIÓN	7
<b>CAPITULO I</b>	
<b>FORMULACIÓN DEL PROBLEMA</b>	
1.1. Antecedentes.....	11
1.2. Definición del problema.....	12
1.3. Justificación.....	14
1.4. Objetivos.....	16
1.5. Marco de Referencia.....	17
<b>CAPITULO II</b>	
<b>MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL</b>	
2.1. La educación, los procesos de integración y su impacto en el medio indígena.....	19
2.2. Antecedentes y consecuencias.....	23
2.2.1. Planes y programas.....	25
2.2.2. El monolingüismo étnico en las aulas del medio indígena y el curriculum nacional.....	28
2.3. Aspectos que intervienen en el problema.....	34
2.3.1. Aspecto social.....	34
2.3.2. Aspecto lingüístico.....	38
2.3.3. Aspecto político.....	40
2.3.4. Aspecto económico.....	42
CONCLUSIONES .....	46
BIBLIOGRAFÍA.....	52

## INTRODUCCIÓN

Dentro de este trabajo, se trata en forma sencilla un tema elegido desde mi realidad escolar, lo étnico, argumentando por qué el monolingüismo, resulta un problema en el proceso enseñanza - aprendizaje que da como consecuencia el bajo rendimiento escolar, lo considero así quizá algunos coinciden con la idea y como en todo, otros no estarán de acuerdo conmigo.

A pesar del enorme esfuerzo educativo realizado en nuestro país a lo largo de casi cuatro décadas, el nivel y la magnitud de la desigualdad en la escolaridad alcanzada sigue siendo impresionante, muy pocos mexicanos (indígenas) acceden a una educación de nivel medio superior o superior, la gran mayoría no terminan la primaria, muchos no saben leer ni escribir. ¿Qué pasa con los niños monolingües étnicos en la escuela primaria, frente a los libros de texto (nacional)? ¿Cómo se apropian de los contenidos curriculares? ¿Qué papel juega el maestro bilingüe en educación monolingüe étnico, cuando este habla el español y su lengua materna que no es la lengua materna del niño?. Le invito a leer el trabajo en donde encontrará puntos de vista particulares y argumentos en base a interrogantes como éstos y otros más que me permiten establecer mi disertación.

El capítulo I, consta de cuatro indicadores: Antecedentes, Definición del problema, Justificación, Objetivos y Marco de referencia. En el primer indicador ofrezco un panorama en síntesis sobre por qué el monolingüismo

étnico lo considero un problema en el aula, en el segundo indicador describo brevemente y preciso por qué el monolingüismo étnico en el medio indígena debe de ser tratado como problema para el niño para contrarrestar el bajo rendimiento escolar, pues:

*"El maestro debe ayudar al alumno a tener una comprensión básica del sentido de lo que está negociando en el aula, y debe asegurarse de que su percepción del contexto educativo es compartida por el alumno, pues sólo de este modo le ayudará a acercarse a la comprensión y adquisición del contenido curricular objeto de aprendizaje"*<sup>1</sup>

En la justificación, trato de explicar las razones personales como docente, el porque me resulta interesante disertar sobre el tema, aunque algunos afirmen que el sólo hecho de brindar educación bilingüe a las comunidades indígenas es la solución del problema educativo. En este indicador hago resaltar la actitud pasiva del niño indígena en el aula escolar y sus razones de ser así. El siguiente indicador corresponde a objetivos o los fines reales que se persiguen al tratar esta problemática surgida de la práctica docente, que además de todo, estoy seguro que ha de inquietar a muchos que laboran en comunidades indígenas. Para cerrar el primer capítulo presento el marco de referencia, en el cual abordo aspectos como: lo social, lingüístico, económico y geográfico en que se circunscribe la problemática, y la idea fundamental que conduce el desarrollo de mi trabajo sobre la lengua oral y escrita, su función en el ámbito de la comunicación para desarrollar otras

---

<sup>1</sup> MONEREO Font, Carles, "Análisis de los factores que intervienen en la enseñanza - aprendizaje de la estrategia en el aula " en: Estrategias de enseñanza y aprendizaje; p. 76



capacidades del niño.

En el segundo capítulo se abordan elementos interesantes que me permiten disertar sobre el tema, relacionando y fundamentado con las ideas de otros autores y algunos de los estudios realizados en nuestro país, se abordan subtemas como: La educación, los procesos de integración y su impacto en el medio indígena, se muestra en este apartado cómo ha sido la educación para los indígenas, su finalidad y cómo es percibida en la realidad. Antecedentes y Consecuencias, en este punto se enfatizan el origen del tema del Monolingüismo y sus consecuencias, se analiza brevemente los Planes y Programas de estudio, se incluye el Monolingüismo étnico, un problema en las aulas del medio indígena en el cual se confronta la idea sobre el tema con algunos de los estudios realizados en algunas partes de la República Mexicana y específicamente en el medio indígena. En el mismo capítulo se incluyen aspectos tales como: el Social, el lingüístico, el político, el económico y el geográfico, etc., porque de alguna forma tienen mucho que ver en el desarrollo de nuestro país, y principalmente en el campo educativo, sobre todo el étnico. Por último se contemplan las conclusiones y sugerencias, que considero son importantes, ya que en ellas expreso mis puntos de vista de la totalidad de la disertación, los cuales me permiten hacer algunas sugerencias, también contemplo la bibliografía en la que se muestra que los argumentos son de preocupación personal pero también de grandes investigadores en el campo pedagógico y sociolingüístico.

# CAPITULO

I

## FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

## **1.1. Antecedentes**

Mucho se ha hablado del proceso enseñanza - aprendizaje sin entender bien este proceso, ya que solo se hace énfasis en la enseñanza, creyendo que con el simple hecho de enseñar, automáticamente se da un aprendizaje. El proceso enseñanza - aprendizaje se hace manifiesto a través de la práctica docente y ésta se convierte en una actividad compleja en la que intervienen diversos factores que determinan el éxito o el fracaso del proceso educativo, que tiene por objetivo planificar y evaluar el proceso para reconocer el avance o propósito.

El trabajo docente se realiza dentro de un espacio social específico que es la institución escolar. La función es proporcionar de una manera eficiente los elementos necesarios para la adquisición de toda una cultura nacional. Cabe destacar que la actividad docente no es el único factor que define las características del proceso enseñanza - aprendizaje, sino que éste, está definido por una serie de factores entre los cuales podemos destacar la participación social, el aspecto cultural, político y económico. La formación integral del niño depende de su contexto dentro del cual se desenvuelve y principalmente con las personas con las que convive y la forma de relacionarse con ellas. La cultura es otro de los elementos que posee todo individuo y que valorarla no implica querer incorporarlos a una vida nacional sin considerar las características peculiares como es su lengua materna, a un niño monolingüe de cualquier comunidad indígena no le llama la atención la

escuela porque es un lugar muy diferente a su hogar donde forzosamente tiene que aprender el español para que pueda comunicarse con el maestro y hacer un gran esfuerzo por poderle entender o comprender las palabras del docente. Un niño de seis años de edad a su llegada por vez primera a una institución escolar es un gran martirio porque encuentra un ambiente diferente al de su hogar, en su casa existen normas que las aprende por imitación y se acostumbra a ellas sin darse cuenta y la diferencia con la escuela es la manera de cómo se adquieren las normas de conducta, desde esta primera experiencia el niño sufre el primer impacto que le hace tomar una actitud pasiva y que a partir de ese momento simplemente ve, escucha y calla.

La cuestión económica es un grave problema en las comunidades indígenas porque viven en extrema pobreza, por tal motivo los niños a temprana edad participan en actividades del campo para contribuir en el gasto familiar, descuidando las tareas escolares y contribuyendo como factor también en el bajo rendimiento escolar.

## **1.2. Definición del problema**

En nuestro país se ha implementado la educación como un medio de desarrollo de la nación concibiendo a esta como la responsable de transmitir los conocimientos históricos, sociales a través de la escuela, por medio de la cual el estado mexicano desarrolla políticas para la incorporación de los indígenas a la vida nacional. Mediante la educación se están haciendo grandes

esfuerzos por cumplir con el propósito que en un principio con la famosa castellanización, programa que tuvo poca duración con el cual se pretendió como un primer momento enseñarles el español a los niños del medio indígena, para que una vez castellanizados pudieran comprender los mensajes educativos, sin embargo, la educación bilingüe simplemente ha sido un membrete en ésta nueva modalidad de la enseñanza en el medio indígena, porque tanto en el valle como en la sierra, en la ciudad, en los pueblos y en todo lugar por más lejano que se encuentre, el maestro planea basándose en el Plan y Programa de Educación Primaria único en el país, maneja los mismos libros de texto e incluso los mismo materiales didácticos.

Sin embargo es importante mencionar que en la cultura indígena predomina el Monolingüismo étnico sea éste náhuatl, popoloca, mazateco, etc. cabe preguntarme ¿Un niño monolingüe náhuatl comprenderá lo que lee en un texto por más sencillo que sea, o simplemente es una mecanización que no le serviría de nada para poder descubrir nuevos conocimientos en otras asignaturas como la geografía, ciencias naturales, historia, etc.

El problema del bajo rendimiento escolar en el medio indígena, le atribuyo a la falta de dominio de la lengua nacional, pues a un niño monolingüe de cualquier grupo étnico, le resulta difícil apropiarse de los conocimientos científicos, porque su vocabulario es deficiente o limitado, y mayor es su problema si el maestro es monolingüe español o bilingüe pero de

habla diferente al del alumno. Considero necesario hacer una modificación en los planes y programas, libros de texto del alumno y otros materiales auxiliares del profesor en el proceso enseñanza-aprendizaje, para proporcionar una educación acorde a las necesidades del indígena, para evitar que el docente siga siendo simplemente un reproductor del sistema nacional.

### **1.3. Justificación**

La práctica docente cobra cierta importancia cuando se reflexiona dentro de ésta, lo que se hace y cómo se hace, mi mayor preocupación es el bajo rendimiento escolar en el medio indígena, quizá entre algunas de las razones es que en su mayoría de las escuelas primarias sean unitarias, bidocentes y tridocentes en donde los maestros atienden de primero a sexto grado, con alumnos de seis a quince años de edad, situación que dificulta el proceso enseñanza - aprendizaje, dado que implica el manejo de tres, cuatro o seis grados al mismo tiempo. Pese a los grandes esfuerzos hechos hasta el momento, no existen métodos específicos de cómo lograr mejores productos dentro del proceso, la única alternativa es la agrupación de grados por ciclos.

Por las comunidades que he recorrido me he dado cuenta que debido a la falta de dominio de la lengua nacional en los diferentes grupos étnicos, muchas situaciones de aprendizaje no son logradas de manera eficiente y satisfactoria.

En relación a la lectura, es una simple mecanización, por que no comprenden lo que leen en los textos. Un alumno alcanza a leer un promedio de 200 palabras por minuto al encontrarse cursando el quinto o sexto grado de primaria, esto no significa que el niño haya desarrollado la capacidad de la lecto-escritura por las razones anteriores.

El Plan y Programa de Educación Primaria. Con la simple característica multiétnica de nuestro país, no puede haber un solo programa para toda la población mexicana, el plan y programa no está diseñado en función de las condiciones reales de vida de los indígenas ni de sus necesidades, se ha propuesto en base a modelos ideales a los que supuestamente los pueblos étnicos deben ajustarse, porque se impone un solo plan y programa sin considerar la cultura y la lengua étnica, sin embargo, a las étnias les afecta que la educación no se aproxime ni se parezca a su modo de vida porque la enseñanza y los libros de texto constituyen un mensaje indescifrable para ellos, si se añade que el indígena no tiene acceso a una alimentación nutritiva, que su ambiente no estimula las capacidades intelectuales, los resultados son: la frustración, la falta de interés en continuar en la escuela y finalmente es la deserción, a todo ello le llamo bajo rendimiento escolar.

El maestro planea, ejecuta y evalúa, pocas veces se pregunta si de lo que enseña le será útil al niño en su vida cotidiana, lo que más interesa es agotar los contenidos del programa porque los meses pasan, porque se aproximan los concursos académicos, etc., etc

La competencia es buena, pero, ¿Qué va a suceder de aquellos que por sus características sociales y/o lingüísticas no pueden por lo menos participar dentro de la competitividad, como en los exámenes de zona?

El alto índice de Monolingüismo étnico es una característica muy peculiar dentro del contexto indígena, situación que dificulta a los alumnos para poder apropiarse de los conocimientos, porque no dominan el español como segunda lengua. El aula debe convertirse en un espacio de intercambio de ideas y de experiencias, en donde todos juntos apoyados por el maestro construyan conocimientos, en la realidad resulta ser todo lo contrario, el salón es visto como un lugar en donde se acude para aprender porque el maestro es el que sabe y conoce, este fenómeno causa que el espacio sea aburrido para el niño, porque no entiende lo que el maestro dice, y la relación que se da entre los sujetos maestro - alumno es una relación asimétrica en sentido vertical.

#### **1.4. Objetivos**

El trabajo que presento es un documento de análisis y crítica en el proceso enseñanza-aprendizaje en el aspecto de la lecto-escritura, en la escuela primaria indígena. Posee como propósito fundamental:

Disertar sobre el Monolingüismo étnico en el aula del medio indígena, una causa que genera la incomprensión del curriculum nacional.



### **1.5. Marco de referencia**

Considero que la formación de los alumnos constituye uno de los pilares más importantes del proceso educativo y en ello la construcción de los primeros conocimientos formales e informales que serán la base de conocimientos subsecuentes en cualquier asignatura, específicamente en español, se considera como una herramienta para conocer y descubrir nuevos conocimientos, la lengua oral y escrita juega un papel muy importante en el ámbito de la comunicación y permite desarrollar otras capacidades como por ejemplo: la comprensión, dentro del contexto escolar se da únicamente en la relación alumno - alumno y no entre maestro - alumno o alumno - maestro, resulta preocupante porque el maestro no domina la lengua tal y como se habla en la comunidad por las variantes dialectales entre las poblaciones y/o regiones. Cabe citar que la comunidad de Piscoautla, pertenece al municipio de Ajalpan, Pue. Y se encuentra a unos 90 kilómetros de la ciudad de Tehuacán, el 80% de sus habitantes es monolingüe náhuatl, dentro de su mismo contexto social, no hacen uso del español para entablar diálogos, esto se da únicamente con personas ajenas a la comunidad como por ejemplo con el maestro, con el sacerdote, con el médico.

Dentro del aula escolar se da poca participación por parte del alumno, además muestra inseguridad y desconfianza al hablar y querer expresar sus puntos de vista, es notable también que falta mucho por hacer para lograr el ideal de formar niños activos, críticos, analíticos y reflexivos.

# CAPITULO



MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

## **2.1 La educación, los procesos de integración y su impacto en el medio indígena.**

La búsqueda de una alternativa para la educación indígena tiene que ver no sólo con un acercamiento crítico a la educación tradicional, sino que con impulsar acciones que, considerando a los agentes y espacios del sistema educativo, permitan ir perfilando de forma cada vez más precisa, aquellos elementos que posibiliten ver las cosas con una nueva visión que de cabida a las necesidades e intereses de los indígenas porque son los más rezagados.

En particular, quiero empezar presentando un conjunto de reflexiones que permitirán ir introduciéndonos cada vez más profundamente sobre el tema. La escuela representa una parte importante en la vida para todos, incluso para aquellos quienes no han acudido a ella, ya que de una o de otra forma ha influido en el tiempo y actividades de la vida de las comunidades. Representa también una oportunidad para ampliar y adquirir nuevos conocimientos que permiten desenvolverse más fácilmente con los demás; si preguntáramos a la gente indígena, para qué vale la pena acudir a la escuela, encontraríamos varias respuestas que nos hacen ver las expectativas que se le atribuyen desde: para ser alguien en la vida, para salir del atraso, para que no le engañen a uno, para que los niños sean más listos, etc., hasta incluso, escucharemos expresiones que desvalorizan el trabajo de la escuela: para perder el tiempo, para "ver" que podemos aprender de lo poco que se enseña; más sin embargo, para aquellos que tuvieron la oportunidad de estudiar la educación primaria,

consideran a ésta como "segundo hogar" al recordar su infancia reconocen que después de la casa familiar, fue ahí donde pasaron la mayor parte del día y comenzaron a relacionarse con personas diferentes, además fue el lugar donde se enfrentaron a nuevas formas de disciplina para comunicarse y pensar los fenómenos de la naturaleza y la sociedad, permanecer en cualquier escuela durante cinco horas al día, ciento ochenta días al año, seis o más años de vida infantil, constituye siempre una experiencia formativa, claro que el contenido de esta experiencia varía de sociedad a sociedad y de escuela a escuela, como lo afirma Francisco Covarrubias Villa: *"En cada sujeto encontramos condensados a su familia, barrio y pueblo de un modo concreto, que lo hace distinto a los demás"*<sup>2</sup>

Si analizamos el carácter de los procesos de escolarización que se han desarrollado específicamente para la población indígena, podemos darnos cuenta que desde las primeras décadas de este siglo, ya no se habló de desindianizar sino de integrar o incorporar a las comunidades indígenas al proyecto de desarrollo económico, político e ideológico del país a través de programas. La primera medida propuesta para tal integración del indígena a la sociedad nacional fue en un primer momento, la castellanización que quedó a cargo de la escuela rural, de esta forma su desarrollo fue uno de los pilares de la incorporación cultural del indio, la cual debía de empezar por la enseñanza de la lengua oral y escrita. Los programas de entrenamiento para maestros de

---

<sup>2</sup> COVARRUBIAS Villa, Francisco, "Enseñar a pensar" en: Las herramientas de la razón; p. 212

estos centros desterraron el empleo de las lenguas nativas amparados en recientes estudios sobre la enseñanza de idiomas maternos - "el método directo".<sup>3</sup>

De esta forma, la escuela rural, se convirtió en una experiencia ingrata y hasta cruel para el indio pues lo incapacitaba para ejercer su derecho a la lengua materna, practica esta última que llegó a ser penada con castigos corporales. Carlos Muñoz Izquierdo, dice que:

*"Las desigualdades educativas se originan en el hecho de que la educación que reciben los sectores sociales de menores recursos es impartida por medio de procedimientos que fueron diseñados, y de agentes que fueron preparados para responder a los requerimientos de otros sectores, también integrantes de las sociedades de las que aquellos forman parte".<sup>4</sup>*

Paralelamente, otro indigenismo tomaba cuerpo en el Departamento de Educación Cultural Indígena que en el marco jurídico de la Constitución, había creado en 1923 los gobiernos de la revolución, pero este otro indigenismo duró varias décadas para llegar a manifestarse y precisamente fue Narciso Bassols quien sentó las bases, y sus acciones concretas aparecieron escoltas por el agrarismo y la expropiación a fines de la era cardenista. *"La década de los cuarenta marca así el inicio de la que puede ser considerada como la segunda estrategia para integrar al indio a la sociedad mestiza: la*

---

<sup>3</sup> PELLICER, Dora, "El siglo XX y las escrituras indígenas para la castellanización" en: El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza - aprendizaje; p. 31

<sup>4</sup> MUÑOZ Izquierdo, Carlos; "Génesis de los conocimientos sobre el origen de las desigualdades educativas: una reflexión apoyada en el caso de México" en: Origen y consecuencias de las desigualdades educativas p. 142

*educación bilingüe*".<sup>5</sup> Se le denomina educación bilingüe, al sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre, una es la primera lengua de los alumnos y que actualmente se le considera como lengua materna, se debe reconocer que en la realidad existe una situación diglósica, tomando este término como una situación de enfrentamiento lingüístico de dos lenguas, jugando una de ellas un papel dominante, y esto debe quedar claro que, la lengua dominante se enfrenta a las lenguas indígenas, primero con desventaja, para después voltear los papeles y someterlas. La educación bilingüe, como nueva estrategia no sustituyó el modelo de castellanización directa, pero eso sí pasó a ocupar un lugar privilegiado en el debate político. Su planteamiento lingüístico - pedagógico exponía la conveniencia de aprender las primeras letras en la lengua materna, lo que facilitaría la introducción posterior del español y su empleo como lengua de enseñanza. La Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena reiteró en 1971 cuando fue creada, el sentido de la Educación Indígena y además bilingüe era "*Castellanizar y alfabetizar a la población indígena en su lengua materna*"<sup>6</sup> Esta segunda alternativa en el campo educativo para el indígena, es simplemente un membrete, han transcurrido mas de veinticinco años de la creación del Subsistema de Educación Indígena y hasta el momento no existe un Plan y Programa de estudios exclusivo para los indígenas, en todas las

---

<sup>5</sup> PELLICER, "El siglo XX y las escrituras indígenas para la castellanización p. 31

<sup>6</sup> Ibidem, p.31

escuelas primarias del medio indígena se emplean los mismos programas y los mismos materiales de apoyo en la enseñanza: "No se enseñan los conocimientos propios de cada cultura" "se impone un solo saber".<sup>7</sup> con esta idea se trata de integrar al indígena a la vida nacional en base a lineamientos generales establecidos en los Planes y Programas de estudio:

*"El sistema educativo Nacional elabora los programas de estudio y libros de texto con contenidos conceptuales generales que pretenden aproximarse a la realidad de toda la población. Sin embargo esta no es homogénea y las realidades difieren según la clase, la región, la étnia, etc. De ahí que los contenidos generales sean ajenos a la vida de los marginados"*<sup>8</sup>

## **2.2. Antecedentes y consecuencias**

Dentro de cualquier contexto, en cualquier sistema educativo, el maestro enfrenta múltiples problemas en su aula escolar, como son: el tamaño de los grupos, las limitaciones del plantel o los problemas de la enseñanza y principalmente en las comunidades étnicas, resulta para mí un reto importante el de disertar el bajo rendimiento escolar en el medio indígena, porque bien sabemos que en todo el país existen 56 grupos étnicos establecidos en diferentes partes de nuestro territorio nacional y que algunos de los grupos a los cuales me refiero son completamente monolingües en su lengua materna, esto es que sólo hablan la lengua indígena. También existen comunidades bilingües, donde se habla la lengua indígena y el español, de igual manera

---

<sup>7</sup> VALIÑAS, Leopoldo, "¿Hay alfabetos bilingües - biculturales?" en: Lengua, grupos étnicos y sociedad nacional. Antología Básica, U.P.N. p. 220

<sup>8</sup> PONCE de León, Esmeralda, "Educación y marginalidad social" en: Los marginados de la ciudad. pp. 59 -60



existen comunidades indígenas donde la lengua más generalizada es el español. Cuando hablo del monolingüismo étnico, me refiero que en los pueblos o pueblo prevalece un elevado índice de número de personas que hablan únicamente la lengua indígena y se observa sin distinción en adultos, jóvenes y niños, este monolingüismo es en unos casos funcional y en otros absoluto. Los monolingües funcionales son aquellos indígenas que aunque tienen algún conocimiento del castellano, prefieren usar su lengua materna que pudiera ser náhuatl para entablar relaciones con otros miembros y aún en el ámbito familiar. Con relación a los monolingües absolutos, sucede que son los miembros de la comunidad que no tienen conocimientos de castellano por lo que las personas ajenas al grupo, que desean relacionarse con ellos, tienen que hacerlo por medio de intérprete y el intérprete es un miembro más de la comunidad que por conocer la lengua indígena y el castellano ayuda a las personas que no hablan la segunda lengua, su servicio es gratuito y lo hace como un apoyo a los monolingües indígenas. En la escuela el maestro o los maestros insisten en usar el castellano para comunicarse con los niños, pero éstos siempre responden en su lengua indígena, porque desconocen la segunda lengua, por tal razón se afirma que: *"Al usar la lengua española, los maestros ponen la comprensión del tema fuera del alcance de los niños"*.<sup>9</sup> Esto permite a mí, deducir que el monolingüismo étnico, en la actualidad, dadas las condiciones del sistema que impera en el país, es un problema que tiene

---

<sup>9</sup> MODIANO, Nancy, "La educación indígena en los altos de Chiapas" en: La cuestión étnico-nacional en la escuela y la comunidad (antología básica), p.217



antecedentes y una consecuencia.

### 2.2.1. Planes y programas

Cuando el maestro de la escuela primaria en el medio indígena, se encuentra con los planes y programas de estudio que tendrán que regir su trabajo en el aula, está de hecho ante algo dado independientemente de su voluntad y que existe desde antes que inicie su trabajo, solamente le corresponde aplicar y agotar los contenidos, pero debe darse cuenta que esos planes y programas no están elaborados de acuerdo a las necesidades de los grupos étnicos, porque tanto en el medio indígena y en otros contextos sociales se manejan los mismos programas, y esto es algo que no debe darse, porque el país no es homogéneo sino que es un territorio integrado también por grupos étnicos y que estos deben de recibir una atención especial considerando y respetando sus elementos culturales, que les caracteriza

*"Si nuestro país es heterogéneo, heterogéneo también es el contenido y las formas de la conciencia de modo tal que, un conocimiento o saber que es significativo en una región o ámbito social, no lo es en otro u otros. Sin embargo, los planes y programas de estudios son los mismos para todo el país al igual que los libros de texto obligatorios."*<sup>10</sup>

Por tal razón no hay diferencias, los programas que se desarrollan son los mismos que se mandan a todas las escuelas del país, ya que la idea que predomina entre los dirigentes educativos es la unificación de la enseñanza, e

---

<sup>10</sup> COVARRUBIAS, Francisco, "Enseñar a pensar" en: Las herramientas de la razón, p.220

incluso, las autoridades competentes, sobre todo las que se encargan más directamente de la educación para los indígenas, son conscientes de que muchos de los temas que se incluyen en los libros de texto gratuitos, son desconocidos para la mayor parte de los alumnos.

*"El nuevo plan de estudios y los programas de asignatura que lo integran tienen como propósito organizar la enseñanza y el aprendizaje de contenidos básicos, para asegurar que los niños:*

*1° Adquieran y desarrollen las habilidades intelectuales (la lectura y la escritura, la expresión oral, la búsqueda y selección de información, la aplicación de las matemáticas a la realidad) que les permitan aprender permanentemente y con independencia, así como actuar con eficacia e iniciativa en las cuestiones prácticas de la vida cotidiana.*

*2° Adquieran los conocimientos fundamentales para comprender los fenómenos naturales, en particular los que se relacionan con la preservación de la salud, con la protección del medio ambiente y el uso racional de los recursos naturales, así como aquellos que proporcionan una visión organizada de la historia y la geografía de México.*

*3° Se formen éticamente mediante el conocimiento de sus derechos y deberes y la práctica de valores en su vida personal, en sus relaciones con los demás y como integrantes de la comunidad nacional.*

*4° Desarrollen actitudes propicias para el aprecio y disfrute de las artes y del ejercicio físico y deportivo.*

*De acuerdo con esta concepción, los contenidos básicos son medio fundamental para que los alumnos logren los objetivos*

*de la formación integral, como definen a ésta el Artículo Tercero de la Constitución y su ley reglamentaria. En tal sentido, el término "básico" no alude a un conjunto de conocimientos mínimos o fragmentarios, sino justamente a aquello que permite adquirir, organizar y aplicar saberes de diverso orden y complejidad creciente. Uno de los propósitos centrales del plan y programas de estudio es estimular las habilidades que son necesarias para el aprendizaje permanente. Por esta razón, se ha procurado que en todo momento la adquisición de conocimientos esté asociada con el ejercicio de habilidades intelectuales y de la reflexión. Con ello, se pretende superar la antigua disyuntiva entre enseñanza informativa o enseñanza formativa, bajo la tesis de que no puede existir una sólida adquisición de conocimientos sin la reflexión sobre sus sentido, así como tampoco es posible el desarrollo de habilidades intelectuales si éstas no se ejercen en relación con conocimientos fundamentales".<sup>11</sup>*

Los contenidos educativos están explícitos en los documentos denominados planes y programas de estudio (que por lo general sólo obran en poder de los maestros) la forma más común de tener contacto con los contenidos educativos son los libros de texto, sin embargo, la estandarización afecta a los grupos sociales étnicos porque la educación no se parece a su modo de vida, porque la enseñanza y los textos constituyen un mensaje indescriptible para ellos.

---

<sup>11</sup> "SEP, Plan y Programas de Estudio de Educación Básica Primaria, México, 1993, en el campo de lo social y la educación indígena II ( antología básica) p. 193

### **2.2.2. El monolingüismo étnico en las aulas del medio indígena y el curriculum nacional**

Quiero resaltar diciendo que por mucho tiempo creí que planear y ejecutar la acción cotidianamente era más que suficiente para cumplir con los propósitos de los planes y programas de estudio en las escuelas primarias en el medio indígena, durante el proceso enseñanza - aprendizaje el niño se muestra muy pasivo, tiene poca intervención, responde únicamente cuando se le pregunta sin afirmar con argumentos, lo que se le caracteriza es la memorización y la mecanización de conocimientos y conceptos. En las siete comunidades en las cuales he tenido la oportunidad de prestar mis servicios desde que me inicié como maestro bilingüe del medio indígena, he constatado que la mayoría de estas poblaciones son monolingües étnicos y la existencia del bilingüismo dentro de éstas mismas es mínimo, el porcentaje del total de hablantes, se ha mencionado ya, en el indicador anterior. Respecto a los monolingües funcionales que son aquellos indígenas que aunque tengan algún conocimiento del castellano, prefieren usar su lengua materna para comunicarse en el ámbito familiar y con otros miembros de su entorno social, y lo más característico de estos conglomerados sociales es la existencia de los monolingües absolutos, para las personas que hablan el castellano resulta difícil comunicarse con ellos, al menos que lo hagan a través de un interprete, aunque es lo más común que suele suceder para entablar diálogo. Dada esta característica, en el aspecto lingüístico de las comunidades étnicas, los niños que ingresan a la escuela primaria no tienen nociones de la lengua nacional,

porque en su casa nadie habla el español, y si acaso los hermanos mayores lo saben pero no lo usan es como si no lo supieran porque no lo ponen en práctica y así nadie puede aprender de ellos, porque el español y cualquier otra lengua se aprende hablando y su enriquecimiento depende de las relaciones lingüísticas y sociales que se tengan, pero los niños indígenas viven en un círculo social en donde el español no es funcional y sólo cobra valor a través de una necesidad, cuando ya de adultos salen a la ciudad en busca de fuentes de trabajo o simplemente para entablar relaciones de comercio es cuando hacen uso de ella.

Los niños indígenas adquieren conocimientos en su familia a través de la observación e imitación de sus mayores, principalmente de sus padres: "*La educación informal es el proceso que dura toda la vida, por el cual cada persona adquiere y acumula conocimientos, capacidades, actitudes y comprensión a través de las experiencias diarias y del contacto con su medio*"<sup>12</sup> así es como los niños antes de ingresar a la escuela, en su misma familia comienzan a apropiarse de un sin fin de conocimientos que deben enlazarse con lo que la escuela introduce en los primeros grados de primaria; la gran diferencia es la forma de cómo se transmiten los conocimientos y las finalidades hacia quienes van dirigidos: la educación impartida en la familia es lo que le va a servir como "ser" social, ese es el proceso educativo entre los

---

<sup>12</sup> LA BELLE, Thomas H. "educación formal, no formal e informal" en: vinculación escuela – comunidad, pp. 303 - 304

grupos indígenas dice: Aguirre Beltrán:

*" En términos generales, podemos decir que la educación en las comunidades tiene las siguientes metas: ejercitarlos para hacer de ellos campesinos honrados y trabajadores (con un sentido social del trabajo diferente al nuestro); capacitarlos para que sirvan en cargos políticos o religiosos del pueblo, sean útiles a la comunidad; inculcarles sentimientos de dignidad para que puedan cumplir con los deberes que les impone su cultura y logren un alto nivel de prestigio en el grupo"*<sup>13</sup>

Esta forma de educar está haciendo de los individuos, elementos capaces y responsables para enfrentar los imperativos culturales y asumir los roles sociales de su grupo, la contraposición está en la manera de cómo se educa en el contexto escolar, para los niños indígenas es una transmisión cultural extraña al grupo, producto de formas culturales, patrones de conducta, intereses, valores y metas, divorciadas de las practicadas.

Como se ha hecho notar anteriormente, en la familia el proceso de aprendizaje no se da en forma sistematizada sino que participando en todas las actividades diarias de la producción y las relaciones en el hogar, ahora quiero diferenciar con la forma de cómo se da en la escuela y sobre todo, el papel que juega la lengua étnica en el proceso enseñanza - aprendizaje ya que es la predominante en las comunidades y en las familias, como consecuencia los niños al ingresar a la escuela primaria se caracterizan por un alto grado de monolingüismo étnico, y es pues en el contexto escolar donde la realidad del niño se convierte en un problema ante el mundo diferente al de su hogar ¿Por

---

<sup>13</sup> Ibidem, p. 80

qué diferente? Porque en la casa se aprende de una forma natural y en la escuela de manera sistematizada además de cuantificarse al final de cada grado escolar, este punto lo deseo abundar en párrafos posteriores, en este momento quiero enfatizar sobre el lenguaje; cómo llega el niño indígena a la escuela y su reacción frente a su nuevo ámbito de aprendizaje, si consideramos que:

*"El lenguaje es aquello en lo cual se hallan encerradas y establecidas las experiencias y el saber de las generaciones pasadas y que, por lo tanto, el lenguaje tiene una influencia radical en la forma en que percibimos la realidad y actuamos sobre ella. El lenguaje es... una praxis condensada, praxis individual y praxis social"* <sup>14</sup>

Con esta idea quiero agregar que el niño indígena es poseedor de una sola lengua propia y diferente a los vocablos nuevos y extraños que tendrá que aprender para poder apropiarse de los contenidos que se imparten como conocimientos científicos, porque "cuando un niño, e incluso un adulto, entra en contacto con una lengua que no es la propia (y que no conoce), no sólo tendrá problemas en lo que se refiere a la formación de nuevos conceptos, sino también de aprenderlos, entenderlos y traducirlos a su lengua materna, y por ende, a su realidad" <sup>15</sup> En varias comunidades indígenas con diversidad étnica se han hecho estudios de lo que sucede en la realidad y esta no cumple con los principios básicos de la educación indígena, cabe mencionar el realizado por Ma. del Consuelo Ros Romero, en la Meseta Tarasca en el estado de

---

<sup>14</sup> VARESE, Stefano, "La definición de la comunidad étnica" en: Vinculación escuela - comunidad. p. 193

<sup>15</sup> ROS Romero, Ma. del Consuelo, "Educación en Bilingüismo y Educación, p. 26

Michoacán en 1980, donde comprueba que los maestros se dedican esencialmente a la enseñanza del castellano y las matemáticas, el personal docente no maneja en su totalidad el idioma purépecha a pesar de que son maestros de educación indígena. Un caso más, en el municipio de Tepoztlán, Morelos, por Rodrigo de la Torre Yarza en los años 1979 - 1980, las preguntas que guiaron este estudio fueron: ¿Qué funciones (utilidad) cubre el uso del náhuatl? ¿Cuál es la actitud de los miembros de la comunidad hacia la lengua disponible? ¿Cuáles han sido los factores internos y externos que han propiciado el mantenimiento o pérdida de la lengua indígena? ¿Por qué esos procesos han asumido rasgos diferenciales en distintos pueblos?. Bajo estas interrogantes el autor concluye:

*"En cuanto al efecto que haya podido tener la escuela o conservación del idioma, podemos afirmar que dado que la educación era impartida en español se desacreditaba de hecho a la lengua indígena. Es sostenible por lo tanto, que existe influencia por parte de la escuela como factor castellanizante".<sup>16</sup>*

Otro de los estudios realizados recientemente fueron en San Miguel Eloxochitlán, en el estado de Puebla y Yancuitalpan, distrito de Atlixco en el mismo estado en el cual se concluye: *"Existe, gran distancia entre los contenidos y conceptos planteados en los libros de texto nacionales y además son demasiados contenidos y muy distantes de las experiencias culturales de los niños receptores"*,<sup>17</sup> en este estudio se afirma también que, debido al alto

---

<sup>16</sup> DE LA TORRE Yarza, Rodrigo, "Lengua y comunidad indígena: un caso en el municipio de Tepoztlán, Morelos" en: La cuestión étnico-nacional en la escuela y la comunidad, p. 133

<sup>17</sup> ESPINOZA, Alfredo y "et al" en: Aula abierta, p. 49



índice de monolingüismo náhuatl en la comunidad de San Miguel Eloxochitlán, los niños aprenden a leer y escribir hasta en el cuarto grado de primaria. Con estas líneas pretende poner a flote la idea de que el monolingüismo étnico en los niños, les resulta un problema en el proceso enseñanza - aprendizaje, ya que les es difícil entender vocablos del español, *"Por otro lado, aunque la mayoría de los profesores indios laboran en las comunidades de las que son originarios, existen casos donde no hablan la lengua materna de la comunidad en la que trabajan, generándose serios problemas en la comunicación"*.<sup>18</sup> En lo que se refiere a la relación maestro - alumno, en la generalidad de las situaciones, es una relación vertical, autoritaria, donde el rol del docente es de ser el propietario del conocimiento y los alumnos recipientes vacíos que hay que llenar. Al no establecerse un proceso de comunicación adecuada entre maestro y alumno, por la interferencia lingüística, el primero tiene que recurrir al autoritarismo para hacerse escuchar y los alumnos al no comprender se dedican a la memorización.

*"El maestro debe ayudar al alumno a tener una comprensión básica del sentido de lo que se está discutiendo y negociando en el aula, y debe asegurarse de que su percepción del contexto educativo es compartida por el alumno, pues sólo de este modo le ayudará a acercarse a la comprensión y adquisición del contenido curricular objeto de aprendizaje."*<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> JORDA, Hernández Jani. "La escuela como espacio de resistencia en las comunidades indias de México" en: Vinculación escuela - comunidad, p. 103

<sup>19</sup> MONEREO, "Análisis de los factores que intervienen en la enseñanza - aprendizaje de estrategias en el aula" en: Estrategias de enseñanza y aprendizaje, p. 160

En cualquier situación de enseñanza - aprendizaje en el aula como se ha expresado anteriormente, van a intervenir dos agentes humanos: el alumno y el profesor y para que exista entendimiento, comprensión y asimilación, depende en gran parte del factor lingüístico

*"El uso de la lengua materna en el sistema educativo facilita a los alumnos la asimilación de los contenidos de las enseñanzas escolares y facilita al mismo tiempo su integración en la comunidad cultural a la que pertenecen por su lengua. Al lado de estas razones de orden pedagógico y psicológico hay otras de orden social y político. Toda comunidad lingüística tiene derecho a mantener la existencia de su lengua y una de las condiciones necesarias para que una lengua siga existiendo es que esté presente en el sistema educativo".<sup>20</sup>*

Al no hacerse uso de la lengua materna del niño, trae como consecuencias además de las ya mencionadas, al bajo rendimiento escolar.

## **2.3 Aspectos que intervienen en el problema**

### **2.3.1 Aspecto social**

Sin lugar a duda que, para entender los múltiples problemas educativos es necesario hacer un análisis profundo del contexto social donde se desarrollan las prácticas educativas, es decir, entender el tipo de relación que la escuela establece con la sociedad. Los niños que asisten a la escuela, pasan una buena parte de su tiempo en este lugar para aprender y jugar, asisten porque es necesario obtener el certificado de primaria para incorporarse al

---

<sup>20</sup> DE GREVE Marcel "Conclusiones" en lenguas minoritarias y la educación" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II (antología complementaria ) p. 160

trabajo, ellos creen que tener el documento que los acredita haber cursado la educación primaria, es tenerlo "casi todo". Uno de los problemas educativos más fuertes es el cuestionamiento sobre la calidad de la educación recibida, pero debemos de considerar que la calidad no puede asegurarse simplemente con la cantidad de conocimientos que llega a acumularse en la memoria del niño:

*"Dotar de calidad a los aprendizajes implica entenderlos como un proceso activo y personal de adquisición de valores, métodos y lenguajes. Mediante estos aprendizajes - que deben tener siempre sentido y significado para el alumno -, el educando construye, modifica, diversifica y coordina sus esquemas relacionales, estableciendo de este modo redes que explican y enriquecen su comprensión del mundo, potencian su crecimiento personal y, con él, su aportación a la sociedad concreta en la que vive. Esta visión del aprendizaje se sitúa en el terreno de lo experiencial - directo o vicario -, donde el aprendizaje significativo, la memorización comprensiva y la funcionalidad de lo aprendido, son tres aspectos esenciales de un mismo proceso."<sup>21</sup>*

Son varios los elementos que deben de considerarse para asegurar la calidad educativa, tales como: 1.- Características de los maestros: procedencia, grado de bilingüismo, certificación educacional y experiencia de los mentores, 2.- Características de los alumnos: condición socioeconómica, grado de monolingüismo étnico o bilingüismo, desnutrición, repetición y acceso a la televisión; por otro lado también considero importante la reelaboración de programas de estudio y asegurar la expansión educativa; son acciones necesarias, pero que implican ante todo la adecuación del trabajo de

---

<sup>21</sup> CONALTE: "Los contenidos educativos y el programa para la modernización educativa" en: Vinculación escuela-comunidad pp. 176 - 177

la escuela a la realidad del niño para responder a sus necesidades y expectativas para convertir a la enseñanza en un mensaje al que se le encuentre un sentido y para generar procesos donde los niños sean los principales protagonistas del aprendizaje. Todos estos elementos serán de gran importancia para el niño, porque le permitirán que lo que aprende pueda revertirse en la solución de sus problemas que no son de tipo educativo, pero que se le presentan a lo largo de su vida. La educación no debe ser un instrumento para cambiar las formas de vivir, de pensar y de trabajar porque esto implica "imponer" un modelo de vida en todo el país, son estas las prácticas integracionistas que se han venido dando desde hace mucho tiempo, considero, que se debe pugnar por una nacionalidad donde todos se expresen, rica en lo heterogéneo de su composición, abierta a la pluriculturalidad, que busca la participación activa y equitativa de todos los que componemos la comunidad nacional.

Para la incorporación social, el niño necesita aprender normas y reglas, formas de ordenar la realidad, de percibirla, de interpretarla y vivirla. En estos procesos de incorporación social intervienen múltiples instancias en acciones a veces complementarias a veces contradictorias: la familia y la escuela, el grupo de amigos, etc.

Analizar la escuela como una de las instancias que participan en los procesos de socialización nos lleva a plantearnos la necesidad de entender de qué manera y cómo se establece la relación con otros participantes de la

socialización, ya que tanto la escuela como la familia tienen sus modelos, técnicas y prácticas educativas de manera específica, es a partir de ellas como el niño inicia e incrementa su socialización. La familia enseña o prepara al niño a "ser" de determinada manera, podríamos considerar como una instancia mediadora entre lo individual y lo social. Los niños con los que trabajamos al describirse así mismos, relatan con quien viven, qué hacen, quienes son parte de su familia, todo esto que expresan los niños, es el mundo de lo propio y se elabora en el espacio familiar y comunitario, la instancia posterior es la escuela lugar donde está presente la educación recibida en la familia, esta enseña aquello que se señala como necesario para la vida y responde a necesidades impuestas por la "sociedad", prepara para algo y de una manera concreta, tal como lo dice Galeana:

*" Los hijos desde pequeños, aprenden a vivir en la vida misma. No hay mucho tiempo para que el padre o la madre les enseñe a caminar, hablar y mucho menos a leer y a escribir. Generalmente van aprendiendo en el camino (...) los actos, los hábitos, los valores, las costumbres, las jerarquías, etc. Estas cosas son aprendidas sin gran sistematización, en sus relaciones con los hermanos, sus padres y demás mundo adulto que les rodea (...) muchas veces - sobre todo, en el caso de los niños que trabajan desde muy pequeños - se ven obligados desde temprana edad a ejercer actividades de adultos. Esta situación les hace ir adquiriendo un conocimiento de su realidad en forma muy distinta (...) con respecto de los niños de otras clases sociales" <sup>22</sup>*

Considero importante y quiero enfatizar que la procedencia rural e indígena los hace partícipes y constructores de hábitos, costumbres y

---

<sup>22</sup> GALEANA: Rosaura, "La herencia económica y cultural de la pobreza" en: La infancia desertora. pp. 96 -97

lenguajes propios que llegan a ser desconocidos y contradictorios frente a la que conocemos como "cultura escolar" la cual maneja valores y estrategias de participación distintos al del hogar, como por ejemplo: el uso correcto y manejo del lenguaje, la importancia del vestido y la presentación del niño; la manera de actuar y de relacionarse con sus compañeros y maestros, la cortesía, los tiempos y los espacios, son normas que tiene que aprender el niño porque están establecidas por la institución escolar.

### **2.3.2 Aspecto lingüístico**

Uno de los principales objetivos de la institución escolar tendría que ser desde mi punto de vista, su creciente vinculación con la sociedad de la cual forma parte, en este caso me refiero al medio indígena, no debe tener aislamiento la característica lingüística de los niños porque incide en el aprendizaje, con esto no desacredito que los niños indígenas no deben de aprender el castellano, la idea es que su adquisición tenga una secuencia y no a través del método directo que es el más conocido:

*"En la enseñanza de los idiomas, tan firmemente arraigada en las escuelas rudimentarias de Torres Quintero y en las casas del pueblo de Vasconcelos, ratificado por Ramírez y Sáenz en su entusiasmo por la incorporación cultural del indio a la sociedad, tenía una larga historia y un prolongado récord de aceptación. Llamado método imitativo, analítico, natural, intuitivo o de no traducción, el sistema de enseñanza del nuevo idioma sin hacer uso de la lengua materna del estudiante, se llamaba con mayor frecuencia, simplemente, el método directo. Los griegos y los romanos, así como los pedagogos europeos, tenían en alta estima*

*el método porque no necesitaba hacer uso de traducciones sino que más bien permitía al estudiante asimilar y repetir el nuevo idioma sin traducirlo a su lengua materna. Considerando que el mejor ejemplo del método natural de adquisición verbal era el de los niños pequeñitos que, en definitiva, escuchaban desde que nacían una lengua desconocida y aprendían por imitación, los partidarios del método directo afirmaban que el oído debía ser el órgano principal de aprendizaje de un idioma. Con el método directo el niño oía el término, lo asociaba a una imagen mental, y a fuerza de repetición y práctica, el proceso de asociación de la palabra con la imagen mental coincidía inmediatamente, y en el caso del aprendizaje de un segundo idioma, sin intervención alguna del idioma materno".*<sup>23</sup>

Si se continúa conduciendo el proceso enseñanza-aprendizaje con este método, las culturas étnicas existentes corren el grave riesgo de extinción:

*"Muchos autores se han preocupado en los últimos años de investigar cuál es la lengua que puede utilizarse en la educación, sobre todo en aquellas sociedades caracterizadas por un pluralismo lingüístico. Una de las posibilidades, tal vez la más defendida, propone el empleo de la lengua materna; es un axioma afirmar que la lengua materna constituye el medio ideal para enseñar a un niño (UNESCO 1954:12). Esta afirmación, la mayoría de las veces, conlleva a una serie de problemas prácticos, políticos, sociales y económicos, sobre todo en aquellos casos en que la lengua materna de un grupo es una lengua vernácula".*<sup>24</sup>

En la realidad, en todo momento se da mayor preponderancia al idioma oficial como único medio de comunicación y enseñanza, es así como el niño se

---

<sup>23</sup> BRICE Heath, Shirley "El español y el plan para la conformidad" en: La Política del lenguaje en México. pp. 142-143

<sup>24</sup> ROS Romero, "Educación" en: Bilingüismo y educación. pp. 25 - 26.

va formando la idea de que su idioma materno es inferior e inútil como medio de enseñanza y de comunicación, lo que aprende progresivamente es a negar su propio ser y empieza a adoptar todo lo que la escuela impone a través del maestro, esta actitud del docente es muy notable por la forma de impartir las clases en la mayoría de las asignaturas que es a través de la *exposición*: "*Gran parte de los planteamientos educativos bilingües biculturales sólo existen como teoría ya que la mayor parte de los proyectos se comportan como si no estuvieran dirigidos a núcleos culturales diferenciados*".<sup>25</sup> Los docentes tienen el compromiso de impartir las clases en forma bilingüe según el grado en que se encuentra cursando el alumno, realmente ya no se cumple con esta norma en educación indígena, teniendo graves repercusiones negativas en el rendimiento escolar del niño monolingüe nahuatl, ya que no existe una asimilación real de calidad, sino que se da una simple mecanización y memorización de contenidos.

### **2.3.3 Aspecto político**

Trataré de analizar superficialmente en este aspecto la problemática de los niños indígenas, es decir de los que decimos que son el futuro de México, de los miembros de reemplazo de una sociedad que se encuentran en el periodo de maduración física y de socialización y que además son individuos perteneciente a alguna de las minorías étnicas del país. Frecuentemente, al

---

<sup>25</sup> BENAVIDES Ilizaliturri, "El español como segunda lengua en comunidades indígenas" en: Los indios ayer, hoy mañana. p. 107



abordarse el tema de los indígenas mexicanos, se considera que estos constituyen un grupo homogéneo y opuesto al mestizo, pero en realidad entre los indígenas existe una gran diversidad étnica que ha persistido desde la época de la conquista, son grupos sociales con cultura y formas de organización propias distintas a la nacional, pero de ningún modo inferiores, existen diferencias entre la cultura nacional y la de los grupos étnicos, el niño indígena no solo tiene que aprender las normas de su cultura y adaptarse a ella, sino que tiene que aprender las normas de la cultura nacional. Entre los grupos étnicos, las costumbres son normas que se respetan. La conducta de los padres hacia sus hijos está reglamentada por la costumbre antes que por la ley y generalmente, las leyes se fundamentan en la costumbre y esta se transmite al niño por la familia y por la comunidad, la mayoría de las veces se da en un ambiente de cariño, ternura, comprensión y libertad:

*"La escuela primaria se encarga de reprimir y, a veces, de destruir esas cualidades poseídas por el niño. La escuela se ha especializado en destrozar hasta el ánimo natural por el conocimiento. El niño es sometido a una disciplina militarizada en la que hasta para ir al baño debe pedir permiso, ha de sentarse en el lugar que se indique, debe leer lo que se le ordena, como se le ordena y cuando se le ordena, formarse, callarse, hablar cuando se le indique, decir y escribir lo que el profesor quiere oír y leer, etcétera."*<sup>26</sup>

Estas acciones son las más comunes en la mayoría de las escuelas y no tan sólo del medio indígena, sino que en casi todos los niveles educativos y no quisiera asegurar que todos optamos por un cambio para las nuevas

---

<sup>26</sup> COVARRUBIAS, Enseñar a pensar" en: Las herramientas de la razón. p. 214

generaciones de ciudadanos, ¿Cómo convertir nuestra escuela en un espacio de generación de ideas y conocimientos nuevos? ¿Cómo enseñar al niño a ser libre? ¿Cómo formar alumnos que sepan pensar, pues, estos son los retos a que debemos enfrentarnos y proponernos, para lograr una transformación real en los educandos, dejar de usar los términos en los discursos y bajémoslos a la realidad, porque cuando el alumno lo toma en serio es reprimido por el propio maestro, de igual manera sucedería con el sistema si todos asumimos la responsabilidad del cambio, ¿por qué? Simplemente porque la escuela sigue siendo el aparato ideológico del estado, en este sentido el aspecto político tiene un gran dominio porque existen instancias que contribuyen en el sistema al control consciente e inconscientemente.

#### **2.3.4 Aspecto económico**

Un primer elemento que resalta en las comunidades indígenas es la condición de pobreza en que viven los niños y sus familias aunque no todo el peso de este aspecto recae en el bajo rendimiento escolar, pero muchos de nosotros nos sentiríamos contentos al saber que contamos con suficientes recursos económicos o bienes materiales, porque de alguna forma satisface nuestras necesidades, pero, ¿qué sucede cuando desde el momento de nacer, nos encontramos con una serie de carencias alimenticias, materiales, económicas y afectivas?, que en vez de proporcionarnos las condiciones indispensables para crecer y desarrollarnos sin mayores obstáculos, provocan una serie de problemas para sobrevivir hasta alcanzar la edad adulta.

En la mayoría de estas poblaciones étnicas, sólo basta con observar la delgadez y la pequeña talla de los niños indígenas para apreciar su alto grado de desnutrición alimenticia; la ropa que portan es completamente remendada y maltratada, sus pies descalzos o sus zapatos rotos y los ojos hundidos sobre las caras manchadas. A su escasa edad tendrán que enfrentarse al trabajo para poder tener alimento del día, el juego para estos niños es casi nulo, porque todo el tiempo se mantienen ocupados en las labores del hogar o del campo:

*"Las inequidades en la distribución de la riqueza del país, históricamente desarrolladas, han conducido al aumento de las desigualdades sociales y étnicas entre la población mexicana, así como al reiteramiento de un círculo vicioso que se inicia por la pobreza, la cual genera desnutrición - insalubridad - ignorancia, lo que a su vez refuerza la pobreza."*<sup>27</sup>

En las comunidades marginadas a medida que pasan los años son cada vez más pobres, ya que las tierras cada vez son menos productivas, esto hace también que muchos de los pobladores emigran a otros lugares en busca de trabajo, e incluso los niños dejan la escuela por temporadas para incorporarse al trabajo "El agravamiento de las crisis económicas en nuestro país durante los últimos años ha tenido la consecuencia directa de la incorporación temprana de los hijos al trabajo como estrategia de subsistencia" <sup>28</sup>

*"Esta situación precaria origina una fuerte - y creciente - migración de la población indígena hacia las regiones agrícolas más prósperas del país. Precoz incorporación a la fuerza de trabajo; niños indígenas se encargan del pastoreo entre los 7 y 8 años, y de la recolección entre los 10 y 12 años."* <sup>29</sup>

---

<sup>27</sup> GALEANA, " las familias marginadas en condiciones de pobreza en: la infancia desertora. p. 93

<sup>28</sup> Ibidem p. 95

<sup>29</sup> BENAVIDES, "Situación económica de los indígenas mexicanos" en: Los indios ayer, hoy y mañana. p.55

La asistencia irregular de los niños a la escuela primaria, repercute notablemente en el aprovechamiento escolar porque de alguna forma les afecta al no asistir a clases uno o dos días a la semana perdiendo la secuencia del proceso enseñanza - aprendizaje de los contenidos escolares.

# CONCLUSIONES

## CONCLUSIONES

Un análisis crítico de nuestro trabajo, nos permite hacer conciencia sobre el hecho de que debe redefinirse la filosofía educativa en el medio indígena, porque los contenidos y métodos de trabajo aplicados en nuestros centros educativos, no son más que repeticiones de lo que la escuela de la ciudad hace y son completamente ajenos a nuestra realidad socio - lingüística, económica, cultural y en general, a nuestro propio concepto del mundo y de la vida.

Si aceptamos que la educación es importante para generar el desarrollo y los cambios sociales, al observar las condiciones en que viven nuestras comunidades indígenas, los modelos conductuales que adquieren los niños y los jóvenes, la pérdida de una identificación étnica y la aceptación de que la cultura indígena no tiene valor, nos hace reflexionar que la educación no ha sido para nuestro desarrollo y que la escuela, en nuestras comunidades, es una escuela del silencio, represiva y enajenamiento. Desde la creación del servicio, nosotros los maestros bilingües y promotores "culturales", hemos sido preparados para desempeñar el papel de intermediarios entre la sociedad nacional y los grupos étnicos; entre la cultura occidental y la cultura indígena; hemos sido medianamente capacitados para desarrollar programas que responden a las necesidades y exigencias del sistema educativo nacional y no de las necesidades y características sociales, lingüísticas, económicas y

culturales de la población indígena; hemos sido preparados para trabajar en función de los intereses del estado y no de las comunidades indígenas.

Este hecho tiene que superarse, mal servicio haríamos a nuestros pueblos si continuamos llevando formas coloniales, de dependencia y explotación, para evitar esto, considero necesario redefinir las bases filosóficas y científicas que permitan dar forma y contenido a la educación bilingüe, se refiere esencialmente a las necesidades y aspiraciones de cambio social de las comunidades, la cual tiene como propósito fundamental desarrollar armónicamente las capacidades del niño indígena en relación con su entorno natural y social, equilibrando la comprensión y el manejo de dos mundos, el propio y el externo.

Determinar los lineamientos y acciones que debe realizar el servicio de Educación indígena, para participar efectivamente en la instrumentación de programas de desarrollo económico, de identificación étnica, de revalorización y afirmación cultural, para contribuir en la destrucción de las condiciones de explotación y opresión en que viven los indígenas, la idea conduce a una reformulación de Plan y Programas de estudios que sean abiertos y que no limiten, así también en la elaboración de todo tipo de recurso didáctico que apoye a la educación indígena, hablando específicamente de los libros de lectoescritura que pasarán a ser un excelente auxiliar para el maestro en su trabajo docente, los libros deberán de respetar e

integrar los valores culturales y ayudar en la labor educativa a partir de las características de cada grupo étnico, en su contenido deben reflejarse las costumbres y tradiciones, los cuentos y las leyendas, las relaciones y las diversas actividades que se realizan en una comunidad, estos son los elementos que debían de incluirse en los libros de texto exclusivos para las comunidades étnicas, la intención es que los niños monolingües étnicos comprendan lo que escuchan, leen y escriben; que se sientan identificados con su cultura y valoren lo que poseen y conocen para pasar posteriormente a lo que desconocen, en otras palabras de lo conocido a lo desconocido y de lo concreto a lo abstracto que sería lo más recomendable en el aspecto pedagógico.

Hacer efectiva esta educación bilingüe, significa realizar el proceso para el pleno conocimiento y desarrollo de dos idiomas: el indígena y el castellano, si en espacios anteriores se ha expresado que el monolingüismo étnico dificulta la asimilación de los conocimientos transmitidos en la educación formal, causando el bajo rendimiento escolar, se deduce que la única estrategia para romper el obstáculo es propiciando el bilingüismo coordinado en una forma gradual a partir del primer ciclo hasta concluir la educación primaria, mediante estrategias adecuadas, de tal manera se evite el menosprecio de la lengua étnica, que el alumno aprenda la segunda lengua sin perder la primera.



Tal y como se demuestra en el segundo capítulo del presente trabajo, se han hecho estudios en los cuales se ha comprobado que aún falta mucho por hacer para superar los múltiples problemas educativos, principalmente en el bajo rendimiento escolar. Pero por otro lado es notable también que no hay realidades de las propuestas instrumentadas en 1923 y reiteradas nuevamente en 1971, es necesario hacer cumplir y poner en marcha y que verdaderamente el indígena se incluya en el desarrollo del país.

Antes de concluir, no quisiera dejar por desapercibido que el presente trabajo de tesina giró entorno a un problema educativo de un mundo real y no imaginativo, aclarando que quizás no reúne en un 100% de las características que debe tener una tesina en la modalidad de ensayo y ponerme a la altura de algunos de los representantes del ensayo como: Jaime Torres Bodet, Octavio Paz y Alfonso Reyes, el trabajo está hecho en base al alcance personal y otras razones como: la formación profesional adquirida en la Universidad Pedagógica Nacional, durante mi permanencia presenté trabajos de ensayo en las actividades finales pero jamás supe si estos contenían mínimos elementos que debía de caracterizar un trabajo en ésta modalidad, creo que el presente trabajo expresa más que mil palabras de la realidad vivida, que a la vez es una experiencia más de la formación docente. Considero que si en la normatividad de la titulación para licenciados en el Medio indígena se expresan en tres modalidades como son: Propuesta pedagógica, tesis y tesina, resulta indispensable proporcionar a los futuros licenciados, de todos los elementos

posibles y desarrollar las capacidades profesionales que permitirán romper obstáculos, en el momento de elaborar trabajos en cualquier modalidad de las opciones que maneja la Universidad Pedagógica Nacional, porque cuando se carece de elementos, hace imposible presentar un trabajo con todas sus cualidades, debo por otra parte también, reconocer que repercuten otros elementos obstaculizantes para el buen desarrollo de un ensayo de altura y me refiero a los antecedentes básicos de formación que viene siendo la familia, y la educación formal por la cual transitamos como individuos pertenecientes a un conglomerado social étnico, aún a nuestra edad y ocupación profesional no hemos desarrollado totalmente algunas de nuestras habilidades, poseemos una deficiencia en el conocimiento de la lengua nacional, esto nos limita hacer escritos con extensiones amplias en cuartillas como se estampa en el programa emergente de titulación. Considero necesario sugerir a nuestra escuela formadora de los futuros licenciados para el medio indígena, independientemente de conocer la procedencia de los aspirantes, hacer un diagnóstico más exhaustivo y profundo sobre ellos, para contrarrestar el problema de la deserción escolar en el nivel, que tal parece poco interesa a la Universidad Pedagógica, a medida que transcurren los años cada vez existe un mayor rezago educativo, estos fenómenos deben interesar y ser motivos de análisis, además del bajo rendimiento escolar que no solo caracteriza a escuelas primarias, sino también en las escuelas de nivel medio superior y superior

# BIBLIOGRAFÍA

## BIBLIOGRAFIA

BENAVIDES Ilizaliturri, Luis G. *Los indios ayer, hoy y mañana*. Editorial Siglo XXI, Puebla, México, 1997, Primera edición, 172 pp.

BRICE Heath, Shirley, *La política del lenguaje en México. de colonia a la nación*. Colección SEP - INI, Editorial Libros de México S.A. Primera edición 1972, 317 pp.

COVARRUBIAS Villa, Francisco, *Las herramientas de la razón. (La teorización para la potenciación intencional de procesos sociales)* U.P.N. México 1995. 242 pp.

ESPINOZA, Alfredo, y "et al" *Temas y retos de la investigación educativa rural e indígena" en: Aula abierta*, LunArena, Revista cuatrimestral Nueva época año 2, número 3, Puebla, Pue., 1997, 64 pp.

GALEANA Cisneros, Rosaura. *La infancia desertora*, México: Fundación SNTE para la Cultura del Maestro Mexicano, A. C. México 1997, Primera edición, 176 pp.

MONEREO Font, Carles, *Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Formación del profesorado y aplicación en el aula*, Editorial Graó, Tercera edición España 1997, 191 pp.

MUÑOZ Izquierdo, Carlos, *Origen y consecuencias de las desigualdades educativas*, Fondo de Cultura Económica, México 1996, primera edición, 235 pp.

PONCE de León, Esmeralda, *Los marginados de la ciudad*, Editorial Trillas, Primera edición, México 1987, 140 pp.

ROS Romero, Ma. del Consuelo, *Bilingüismo y educación*, Serie de *Antropología Social*, Colección Número 63 INI, Editorial Libros de México, S.A. México, D.F. 1981, 259 pp.

U.P.N. *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*, Antología Complementaria, 1993, 417 pp.

U.P.N. *La cuestión étnico-nacional en la escuela y la comunidad*, Antología Básica, 1991, 239 pp.

U.P.N. *Lengua, grupos étnicos y sociedad nacional*, Antología Básica, 1992, 178 pp.

S.E.P.-D.G.E.I. *Vinculación escuela-comunidad*, Tomo III, Primera Edición, México, D.F. 1992, 335 pp.

S.E.P. *El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje*, Documento de Apoyo al Taller 1994, primera Edición, Consejo Nacional de Fomento Educativo, 414 pp.